

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО
РАЗГОВОРНОГО СЛЕНГА И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ)**

Выпускная квалификационная работа
обучающейся по направлению подготовки
43.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
очной формы обучения, группы 04001516
Седневой Анастасии Валерьевны

Научный руководитель
Доцент кафедры английской
филологии и
межкультурной
коммуникации,
Агафонова О.И.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Сленг как объект социолингвистики	6
1.1 Определение понятия социолингвистики как науки	6
1.2 Социолингвистика и изменение языка	9
1.3 Определение понятия «сленг»	11
1.4 Классификация сленга	17
1.5 Основные способы передачи сленга	28
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I	34
ГЛАВА II. Молодёжный сленг как современное языковое явление	36
2.1 Молодежный сленг и причины его популярности среди разнообразных социально обусловленных групп.....	36
2.2 Характерные черты молодежного сленга	42
2.3 Социолингвистические особенности функционирования молодежного сленга в англоязычных фильмах	47
2.3.1 Функционирование сленга в фильме «Life of the party»	47
2.3.2 Функционирование сленга в фильме «Flower».....	52
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	57

ВВЕДЕНИЕ

Язык как объект лингвистических исследований был и остается центром внимания ученых в силу изменений, которые он претерпевает с течением времени. Сейчас лингвисты уделяют больше внимания исследованию устного языка, а не письменного. Главная причина этого – то, что «непосредственное устное языковое общение продолжает оставаться важнейшей сферой функционирования языка» (Скребнев, 1985: 8), а также то, что «разговорный язык – это в некотором смысле минимальная система национального языка, филогенетически и онтогенетически первичная система, важнейшая по диапазону общественной и индивидуальной значимости» (Скребнев, 1985: 9). Одной из наиболее популярных форм общения является сленг – «очень неформальный язык, на котором обычно говорят, а не пишут, используется в частности конкретными группами людей» (CambridgeDictionary).

На сегодняшний день сленг настолько популярен, что мы встречаемся с ним каждый день. Сленг проникает во все сферы общества, начиная от сленга медицинских работников, военных, заканчивая сленгом молодежи, компьютерных игроков и так далее. Наиболее активными пользователями сленга можно назвать молодых людей, школьников, студентов. Они используют свой вид сленга, называемый «молодежным сленгом».

Актуальность данного исследования подтверждается тем фактом, что сленг как наиболее подвижный и развивающийся элемент языка постоянно развивается и видоизменяется, первым отражая все те изменения, которые происходят в языке, что делает изучение сленга необходимым условием владения языком. Выбор кинофильмов в качестве материалов исследования может быть объяснен тем, что именно просмотр фильмов на иностранном языке помогает овладению лексической базой изучаемого языка, полному погружению в языковую среду в относительно искусственных условиях обучения.

Предметом исследования является молодежный англоязычный сленг.

Объектом исследования является функционирование сленговых слов и выражений в современной молодежной речи в англоязычных кинофильмах в рамках социолингвистического подхода.

Целью исследования является выявление особенностей и причин использования молодежного сленга в языке киноиндустрии.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) проанализировать подходы к изучению социолингвистики, определить значения понятия «социолингвистика» и её междисциплинарные связи;
- 2) ознакомиться с различными значениями понятия «сленг» и описать гипотезы его происхождения;
- 3) выявить основные виды сленга и способы его передачи;
- 4) изучить причины использования молодежного сленга и его характерные черты;
- 5) определить специфику функционирования молодежного сленга в исследуемых кинофильмах.

Методы и приемы исследования определены в соответствии с обозначенной целью, поставленными задачами, фактическим материалом и теоретической направленностью исследования. В работе применяются описательный, структурный, контекстуальный и социолингвистический методы исследования.

Теоретической базой исследования послужили положения, рассматриваемые в работах отечественных и зарубежных лингвистов, филологов: И. В. Арнольд, И. Р. Гальперина, В. Н. Комиссарова, В. А. Хомякова, А. А. Шахматова, У. Лабова, Э. Парtridge, П. Традгилла, и других ученых.

В качестве **фактического материала** были использованы англоязычные молодежные кинофильмы «Life of the party» и «Flower».

Научная новизна работы определяется быстрыми изменениями в

молодежном сленге и, возникающей вследствие этого необходимостью постоянно отслеживать подобные изменения в лингвистической перспективе.

Научно-практическая значимость результатов исследования. Результаты исследования могут быть использованы в качестве дополнительного материала при изучении английского языка, а в частности, предмета «Практический курс иностранного языка», «Культура стран изучаемого языка», «Основы и теория межкультурной коммуникации», «Лексикология», а также при написании курсовых работ и всевозможных проектов.

Структура работы включает в себя Введение, две главы, Заключение и Список использованных источников.

Во **Введении** указываются актуальность, предмет и объект, цель и задачи исследования, обосновывается научно-практическая значимость работы, перечисляются основные методы исследования, а также представляется структура работы.

Первая глава включает в себя теоретические аспекты исследований в области социолингвистики, рассматривается ее связь с другими науками. Помимо этого, исследуется понятие «сленг», подходы к его классификации и способы передачи.

Вторая глава носит практический характер и посвящена анализу сленговых слов и выражений в кинофильмах «Life of the party» и «Flower», а также выявлению причин использования молодежного сленга в той или иной ситуации.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и формулируются выводы по всей работе.

Глава 1. Сленг как объект социолингвистики

1.1 Определение понятия социолингвистики как науки.

Язык возникает, развивается и существует не только как система общения между людьми, но и как социальное явление. Социолингвистика как наука, областью изучения которой являются язык и общество, изучает то, как наше использование языка регулируется такими факторами, как класс, пол, раса, возрастная группа, сфера деятельности и так далее. Антропологическая лингвистика, являясь разновидностью социолингвистики, занимается формой и использованием языка в различных культурах, а также исследованием того, в какой степени на развитие языка влияет культурная среда.

Социолингвистика занимается исследованием влияния всех аспектов общества, включая культурные нормы, ожидания и контекст на то, как используется язык, а также влияние использования языка на общество (Labov, 2006: 28). Если провести сравнение социолингвистики с другими науками, то, к примеру, она отличается от социологии языка тем, что в центре внимания социолингвистики находится влияние общества на язык, в то время как социология языка фокусируется на влиянии языка на общество. Социолингвистика в значительной степени пересекается с прагматикой, занимающейся изучением отношения между знаковыми системами и теми, кто их использует (Моррис). Она исторически тесно связана с лингвистической антропологией, и различие между этими двумя областями ставилось под сомнение в последнее время. В основе обеих наук лежит триединство «человек – язык – культура». Однако специалистов по лингвистической антропологии интересует, в частности, то, какие социальные и этнические группы характеризуются соответствующим вариантом произношения данного слова.

В социалингвистике также изучается, как языковые различия варьируются между группами, разделенными определенными социальными факторами, например, этнической принадлежностью, религией, статусом, полом, уровнем образования, возрастом и т. д., и как создание и соблюдение этих правил используется для классификации людей на социальные или социально-экономические классы.

Социальные аспекты языка в современном видении были впервые изучены индийскими и японскими лингвистами в 1930-х годах, а также Л. Гаучем в Швейцарии в начале 1900-х годов, но их работы не получили дальнейшего развития. Первое подтвержденное использование термина «социалингвистика» было сделано Т. К. Ходсоном в названии статьи 1939 года (Coulmas, 1999: 65). Отец современной лингвистики, Фердинанд де Соссюр (1857-1913), видел язык как тип социального поведения. Однако методология исследования социальных факторов в использовании языка, а именно набор независимых, объективных принципов, не была доступна в течение нескольких десятилетий после появления структурализма Ф. де Соссюра. В начале 1960-х годов ряд американских лингвистов приступили к изучению английского языка с точки зрения социальной обусловленности этого явления. Социалингвистика на Западе впервые появилась в 1960-х годах и была впервые изучена такими лингвистами, как У. Лабов в США и Б. Бернштейн в Великобритании (Labov, 1972).

У. Лабов считается основоположником изучения социалингвистики. Он особенно известен введением количественного изучения языковых вариаций и изменений или как лингвист, превративший социологию языка в научную дисциплину.

Лингвисты обратили свое внимание на социалингвистику как отрасль лингвистики после изучения таких областей лингвистики, как фонология, морфология, синтаксис, прагматика, лексикография и семантика.

Среди определений социолингвистики как отрасли языкознания на наш взгляд следует упомянуть следующие. Р. Хадсон (1996) идентифицировал социолингвистику как изучение языка по отношению к обществу. Д. Хаймс подтверждает, что социолингвистика относится к корреляции между языком и обществом, а также между отдельными языковыми и социальными явлениями (1974).

Согласно К. Пайку, социолингвистика – это исследование того, как люди используют язык во всех видах социальных взаимодействий (1982). Аналогичным образом Рональд Вордхо считал, что социолингвистика занимается исследованием взаимоотношений между языком и обществом с целью лучшего понимания структуры языка и того, как языки функционируют в общении (Wardhaugh, 2006).

Еще одно определение принадлежит Дж. Холмс и заключается в понимании социолингвистики как науки, изучающей отношения между языком и обществом (Holmes, 2013).

Из данных определений следует, что социолингвистика является областью исследования, которая предполагает, что человеческое общество состоит из многих связанных моделей и моделей поведения, часть которых являются лингвистическими. Следовательно, можно сделать вывод, что социолингвистика занимается изучением того, как люди используют язык, когда они взаимодействуют друг с другом, для уточнения понятия языкового шаблона и описания моделей его использования в ситуации общения.

Научные интересы исследователей-социолингвистов сводятся к объяснению того, почему мы говорим по-разному в различных социальных контекстах. Они занимаются выявлением социальных функций языка и способов его использования для передачи социального значения. Изучение того, как люди используют язык в различных социальных контекстах, дает обширную информацию о том, как работает язык, а также о социальных отношениях в обществе и подтверждает неразрывность дихотомии «язык – общество».

1.2 Социолингвистика и изменение языка

Язык, как это описано в литературе по семантике и морфологии, часто представляется как единое целое. Однако даже в рамках одного языкового сообщества можно заметить существенные различия. Такая региональная вариативность языков также является предметом лингвистических исследований (Hudson, 1996). Общие описания языков с упором на произношение или грамматику обычно содержат информацию о стандартной разновидности данного языка. Тем не менее, это не означает, что он в каком-либо отношении лучше других его разновидностей. Стандартный язык выбирается для таких случаев, потому что он часто является официальным, а в случае английского языка – идеализированной версией, которую обычно пытаются выучить изучающие английский язык как второй или иностранный (Trudgill, 2000).

Одной из наиболее заметных черт, характеризующих некоторые региональные особенности языка, безусловно, является акцент (Trudgill, 2000). Каждый говорящий на каком-либо языке произносит слова с каким-либо акцентом, который может сказать слушателям, откуда родом говорящий, тогда как сам термин «акцент» характеризует способ произнесения слов, показывая, из какой страны или части страны, говорящий. Акцент часто путают с термином «диалект», который обозначает аспекты произношения, рассматриваемые вместе со словами и синтаксисом, немного отличающимися от стандартного разнообразия (Хадсон, 1996). Хотя различные диалекты одного языка обладают разными грамматическими правилами и отличающейся лексикой, носители разных диалектов одного языка понимают друг друга без каких-либо затруднений (Спольски, 2010). Кроме того, один пользователь языка может говорить на двух разных диалектах или разновидностях одного языка. В некоторых странах существуют различные формы языка, используемые в повседневной жизни и в особых случаях. Такая лингвистическая ситуация, когда одна

разновидность языка считается более престижной или «высокой», а другая является «низкой», общеупотребительной, но оба используются в зависимости от ситуации, называется «диглоссией» (Хадсон, 1996).

Помимо региональных вариаций языка в пределах страны или речевого сообщества, существуют и другие факторы, влияющие на изменение языка (Белл, 1976). В некоторых частях мира английский язык используется в качестве лексификатора, то есть языка, который является источником слов для разновидностей языка, называемых пиджинами (Традгилл, 2000). Пиджин, или контактный язык, представляет собой смесь двух других языков, обычно создаваемых для торговых целей между народами, которые не имеют общих средств коммуникации (Хадсон, 1996). Пиджины на основе английского языка, например, используются в Индии и Камеруне. Такие разновидности языка часто имеют ограниченный словарный запас, плохо развитую грамматику и используются только тогда, когда другие виды общения невозможны. Когда пиджин начинает использоваться большим количеством людей, его словарный запас и грамматика расширяются, и он может быть использован в более широком контексте (Традгилл, 2000). Поскольку он разработан как контактный язык, у пиджина нет носителей языка, но если он используется в более широком масштабе, будущие поколения людей, использующих его, могут сделать его своим родным языком. Когда такой язык начинает использоваться вторым поколением носителей, его называют креольским. Это следующий этап развития для пиджина, и он характеризуется различными грамматическими особенностями, например, отсутствием пассивного залога и различий в падеже местоимений, нефиксированном порядке слов.

Поскольку процесс превращения пиджина в креольский называется креолизацией, существует также процесс декреолизации, который стимулирует дальнейшие изменения языка (Бикертон, 1977). Когда люди, использующие креольский язык, имеют некоторый контакт со стандартным языком, они склонны переходить от одной формы к другой, таким образом,

часто меняя структуру креольского языка, чтобы сделать его похожим на стандартную версию, которая воспринимается как наиболее социально престижная (Bickerton, 1977: 49-69).

1.3 Определение понятия «сленг»

Социолингвистика, рассматривая язык в его социальном контексте, не может не коснуться функционирования сленга в языке (Лабов, 1972). Сленг – одно из самых интересных явлений современной лингвистической науки. С одной стороны, он воспринимается как нечто чуждое языку, лишнее, непривычное для интеллигентного человека. С другой стороны, на сегодняшний день многие специалисты в области языкознания относятся к сленгу достаточно позитивно и воспринимают его как естественный путь развития языка. Лингвисты называют сленгом слова, противоречащие нормам литературного языка. Действительно, если внимательно слушать молодежный сленг, то можно найти и лексикон заключенных, и профессиональные термины, и деформированные английские слова.

В английской лексикографии термин «сленг» получил широкое распространение примерно в начале прошлого века. Этимология этого термина представляется спорной и не была точно установлена ни одним из советских или зарубежных лингвистов, занимающихся этой проблемой.

Показательным в этом отношении является образное описание «сленга» в известной работе «Слова и их путь в английскую речь» Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттриджа: «сленг – языковой бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно пытается пробиться в жизнь в самое изысканное общество» (Greenough and Kittridge, 1929).

Происхождение самого слова “slang” доподлинно неизвестно. Его сходство в звуковом и переносном значении с существительным и глаголом “sling”, который переводится как «бросать, швырять». В данном случае

можно вспомнить выражение “to sling one's jaw” (говорить оскорбительные речи). Сходство “slang” и “sling”, а также появление одного и того же корня в скандинавских выражениях, относящихся к языку, позволяют предположить, что термин «сленг» является развитием германского корня, от которого происходит нынешний английский “sling”. Другая гипотеза состоит в том, что «slang» образовался путем сокращения от родительных фраз, таких как “beggars' language” (язык нищих) или “rogues' language” (язык жуликов), в котором родительный суффикс первого существительного присоединяется к исходному слогу языка, а затем последний слог теряется (Calreper, 1999), (Chapman and Kipper, 2000).

Сленг имеет тенденцию возникать в субкультурах. Такие профессиональные группы, как полицейские, медицинские работники и специалисты по компьютерам, являются высокопродуктивными источниками сленга. Среди других групп, участвующих в создании сленговых слов и выражений, можно выделить вооруженные силы, подростков, расовые меньшинства, жителей гетто, профсоюзы, вещательные компании (телевидение и радио), спортивные группы, социально-опасные группы и даже религиозные конфессии.

Сленг – это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Зачастую это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни. Например: *nerd/nurd* (=нежеланный человек; отвратительный человек; простак; человек, который «не сечёт» ситуацию; умник, «ботаник»); *chill out* (= расслабляться, успокаиваться); *scarf* (= жадно есть или пить, наброситься на еду); *score out* (= «положить глаз», засматриваться, оценивать).

Следует отметить, что некоторые научные жаргонизмы относят к сленгу, при этом, не выделяя их в самостоятельную группу, а сленг определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами.

Термин «сленг» в переводе с английского языка означает речь социально или профессионально изолированной группы. Сленг – это вариант разговорной речи (в том числе экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающий с нормами литературного языка.

Сленг состоит из слов и фразеологических единиц, которые возникли и первоначально использовались в отдельных социальных группах и отражали полную ориентацию этих групп.

На проблему выделения или невыделения сленга из ряда других и как понятия и как термина у отечественных лингвистов существует несколько точек зрения.

И. Р. Гальперин в своей статье «О термине «сленг»», ссылаясь на неопределенность этой категории, в целом отрицал ее существование. Он утверждал, что «в современной зарубежной лексикографии понятие «сленг» смешивается с такими понятиями как «диалектизм», «жаргонизм», «вульгаризм», «разговорная речь», «просторечие» и другие» (Гальперин, 1958: 5).

Его аргументация основана на результатах исследований английских научных лексикографов, главным образом на их опыте составления словарей английского языка. По их мнению, одно и то же слово в различных словарях имеет различную лингвистическую идентификацию; одно и то же дается с пометой «сленг», «просторечие», или без каких-либо помет, что свидетельствует о соответствии литературной норме языка. И. Р. Гальперин не допускает существования сленга как отдельной самостоятельной категории, предлагая использовать термин «сленг» как синоним, английский эквивалент жаргона.

Я. Шумов дает следующее определение: «Понятие «жаргон» по-французски, «сленг» по-английски – это разновидность нашей речи, которую мы используем в устном общении, входя в число какой-нибудь, социальной группы людей, объединяющихся по признакам профессии, социальному положению, интересам и возрасту» (Шумов, 2005:7).

Интересно также привести мнение академика А. А. Шахматова, который предлагал обратить внимание на подобное явление, а не увлекаться пропагандой отрицания сленга и указанием, как следует говорить (Шахматов, 2012).

В. А. Хомяков утверждал: «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» (Хомяков, 2009: 22).

Существует несколько мнений об использовании сленга в литературе: одни лингвисты рассматривают сленг как неподходящий вид языка, которого следует избегать из-за его негативного влияния, другие описывают сленговые слова как стилистический прием, который помогает создать атмосферу текста, делая его более выразительным и живым.

Однако не следует подходить к сленгу только с позиции лексикологов-теоретиков, поскольку язык – явление не статичное, а многогранное, и в первую очередь это отражается в способе выражения (сленг присутствует преимущественно в устной речи).

С точки зрения стилистики – сленг или жаргон не является вредным паразитическим наростом на теле языка, который вульгаризирует устную речь, а является органической и в некоторой степени необходимой частью этой системы.

Некоторые исследователи полагают, что термин «сленг» применяется в двух значениях: как синоним жаргона и как совокупность жаргонных слов, значений общеизвестных слов, словосочетаний, принадлежащих по происхождению к разным жаргонам, и ставших если не общеупотребительными, то понятными достаточно широкому кругу

говорящих. Авторы различных сленговых словарей именно так понимают сленг.

Сленг используется всеми видами групп людей, которые объединены одной ситуацией или интересами. Группа людей, использующая эти слова, всегда находится в меньшинстве и часто использует сленг, чтобы выделиться или затруднить понимание содержание их разговора с обычными людьми. Когда определенное новое выражение известно и используется подавляющим большинством населения, оно больше не является сленгом, а становится частью обычного языка и его использования. Сленг считается более выразительным и простым в использовании стилем языка. Он называется неформальным языком и характеризуется использованием простых и коротких предложений, сокращений, использованием фразеологизмов и идиоматических выражений, и, конечно же, сленга. Зачастую сленг используется, например, при разговоре с друзьями, но ни в коем случае не при произнесении политической речи или проведении презентации перед большой аудиторией. Сленг является подмножеством языка, используемого одной конкретной группой. Он состоит из слов и выражений, которые не встречаются в словаре, и могут быть искажениями существующих слов или полностью придуманных терминов.

Для языка сленг подобен лингвистической лаборатории, где новые слова и формы могут быть проверены, применены к различным ситуациям, а затем либо забыты, либо включены в обычный язык. Это как испытательный срок для новых слов. Если они позволяют людям говорить то, что нельзя сказать традиционным языком, и большинство людей принимает их, то эти слова и выражения присоединяются к их обычному языку.

Существуют различные типы сленга: медиа (сленг медиа-типа); эвфемистический (шутливые названия для чего-то неприятного): **big sleep** (to die or be killed), **at peace** (dead), **gone to a better place** (to die); уничижительный (оскорбительный); сленг на рабочем месте (созданный для добавления юмора или веселья на рабочем месте): **hammer it out** (напечатать

что-либо), **pick the low hanging fruit** (выбрать самый простой путь для решения задачи), **get our ducks in a row** (заказать и организовать все качественно и эффективно); исторический (сленг, имеющий историческую связь); технологический (сленг, пришедший из мира технологий) и т. д. Все эти разные типы сленга ясно доказывают, что сленг существует во многих различных типах ситуаций и профессий. Людям наскучивает постоянное использование «формальных» слов, и поэтому они используют свое творчество, чтобы придумывать новые слова и фразы, чтобы придать им живости, юмора, новизны или любого другого эффекта.

Сленг существует очень давно – вероятно, с тех пор, как первые группы людей начали сложное общение. Он быстро распространяется и быстро умирает. Популярный сленг прошлого года в этом году может стать устаревшим.

Сленг распространяется очень быстро, особенно в современных условиях благодаря массовым коммуникациям и средствам массовой информации, которые нас окружают. Просмотр телевизионных программ, таких как американские комедии и сериалы (например, «Друзья», «Сплетница»), дает нам представление о сленге, который используют американцы, и мы склонны копировать их. Это очень эффективный способ распространения сленга.

Приведем несколько примеров сленга:

- check it out: (phrase) Pay attention.

-da bomb: (adjective) Great; awesome; extremely cool.

- dig it: (phrase) 1. Do you understand? 2. A command to understand or pay attention.

- dipstick: (noun) A stupid person. dis: 1. (pronoun and adjective) This. 2. (verb) To disrespect.

- hep cat: (noun) Someone who's hip, aware, knowledgeable, in tune with the times.

- jam: (verb) To leave; to go.

- phat: (adjective) 1. Cool; very good. 2. Attractive or nice. 3. Large; huge. 4. Big; high; especially used as a term by skateboarders, rollerbladers or snowboarders to describe a jump. 5. Someone who is respected, looked up to.

- trip: 1. (noun) Something that is unusual or strange. 2. (adjective& verb) To overreact. 3. (adjective& verb) To act out of character. 4. (adjective& verb) Getting very upset; raging. 5. (adjective& verb) To act in disagreement. 6. (adjective& verb) To be overwhelmed. 7. (adjective& verb) To be not making sense. 8. (adjective& verb) To act crazy or surprised. 9. (adjective& verb) To exhibit the characteristics of being intoxicated on drugs or alcohol.

- wazzup: (greeting) Hi. What's new or happening? yo: 1. (interjection) Hey. 2. (greeting) Hi; what's up.

1.4 Классификация сленга

Термин «сленг» является довольно неоднозначным лингвистическим понятием. Ученые обычно называют его самым живописным, ярким, юмористическим, ироничным, экспрессивным, вульгарным и резким видом деноминации. Но, несмотря на то, что многие лингвисты с таким энтузиазмом описывают сленг в самых эмоциональных формах, никто еще не предложил более или менее точного научного определения этого термина.

Как не существует более или менее удовлетворительного определения термина «сленг», так и классификация сленга порождает много споров. Многие ученые разработали свои собственные классификации, основанные

на различных принципах, но вряд ли можно найти универсальную классификацию, учитывающую все его наиболее существенные особенности.

И. В. Арнольд, например, учитывает положение сленговых слов в семантической системе словарного запаса. Лексиколог делит весь жаргон на две группы. Первый содержит такие жаргонные слова, которые обозначают новые и необходимые понятия. Эти слова вскоре могут быть приняты в стандартный вид английского языка. Вторая группа включает в себя такие сленговые единицы, которые являются синонимами слов, уже функционирующих в языке, но отличаются от них особой окраской и новизной (Арнольд, 1986: 230).

Первая группа сленгизмов может быть проиллюстрирована появлением новых слов в сфере коммуникаций, медиа и Интернета, так как данный лексический пласт развивается высокими темпами и поэтому требует постоянного обновления словарного запаса, а также в других областях нашей быстро меняющейся жизни: **cybrarian** (cyber+ librarian), **cyberpunk** (хакер, программист высокого класса), **videorazzi** (тот, кто преследует знаменитостей и снимает их видеокамерой, а не фотоаппаратом), **To Do** (то, что нужно сделать на повестке дня), **tailgating** (следование вплотную к идущему впереди автомобилю), **freak-out** (отреагировать на что-либо чересчур эмоционально, взволнованно, кричать), **go bananas** (сойти с ума, разволноваться), **swag** (модный, стильный), **photobomb** (испорченная фотография из-за человека или предмета, попавшего в кадр).

Сленговые единицы второй группы можно проиллюстрировать следующим образом: в нашей жизни появилась новая тенденция – мода идеализировать стройную фигуру, в результате чего широкое распространение получили новые иронические сленговые выражения, обозначающие тучного человека: **Mother Bunch** (толстая, неопрятная и неуклюжая женщина – от имени известной толстой женщины времен Елизаветы), **beef to the heels** (толстые, массивные женские лодыжки), **beerbelly** (пивной живот), **zaftig** (о женщине: пышная).

Все эти сленгизмы используются как синонимы таких разговорных выражений, как **corpulent, portly, plump, fat**.

Другая классификация И. В. Арнольд предполагает деление сленга, в зависимости от сферы употребления, на общий и специальный (Арнольд, 1986).

Общий сленг используется и легко понимается коммуникантами независимо от их профессиональной или социальной принадлежности. Многие сленгизмы пришли в эту группу из сленга или жаргона отдельных субкультур, этнических меньшинств, торговцев и т.д. Некоторые из них могут быть приняты в общую разговорную лексику, другие могут быть исключены из общего сленга и возвращены в язык групп, которые их создали, третья группа сленгизмов может существовать на этом уровне языка долгое время, а четвертая довольно скоро исчезнет.

Специальный сленг по своему происхождению тесно связан с лексикой определенных социальных или профессиональных групп. Например, в словарях используются специальные обозначения для таких единиц, как военный сленг, школьный сленг, военно-морской сленг, сленг подростков, сленг спецслужб и т. д.

Школьный сленг богат синонимами слов, обозначающих предметы и процессы повседневной жизни школьников. Например, существительное **шпаргалка** имеет несколько английских эквивалентов: **cheat, sheet, crib, coldcopy, bugout, animal, beast, horse, pony, mule, trot, bicycle, jack, plug, gauge, growl, rack**. Стандартное английское выражение **to fail in the exams** имеет такие сленговые аналоги как: **to be sent spinning, to get a spin, to spin, to ship, to post, to stump, to throw down, to plough, to pip, to pill, to hit the ceiling, to gravel, to floor, to cane, to flub, to flub up, to flub the dub, to come down, to bottle, to boss, to crap put, to nitpick, to wash out** (Иванова, 1991: 7).

Мальчиков называют **bugs**; трудолюбивый студент называется **grind, groise**, (в американском сленге: **bookworm, brain, brainiac, floppy disc, gunner, poindexter, readingman, throat, tool, wiseacre, wonky, swot**). **Swot**

является ругательным. По мнению англичан, образованность – это нечто довольно странное и экзотическое, настолько, что вид тренера футбольной команды, просто записывающего что-то во время матча, считается достойным комментария. Во время финала Кубка Англии по футболу 1990 года, комментатор ВВС, заметивший этот процесс, произнес: «И вы можете видеть, что Стив Коппел учился в университете – он делает заметки!» (O’Driscoll, 1995: 58).

Многие сленговые выражения, которые широко используются студентами в Великобритании, появились в самих британских университетах, например, **wager** (корзина для ненужных бумаг) или же **wagger-pagger-bagger** – в Оксфордском университете, **Tab** (сокращение от **Cantab**) – член Кембриджского университета, **puppy-hole** (классная комната для работы учеников со своими наставниками) – Итонский колледж.

Военный сленг – это группа сленговых слов и выражений, используемых для обозначения военных понятий в Вооруженных Силах США и Великобритании, а также невоенных терминов, используемых в сфере Вооруженных Сил (Судзиловский, 1973: 13). Например, **bull-ring** (военный полигон), **pigboat** (подводная лодка), **to swan** (идти плавной походкой; слоняться, бродить без цели, без дела), **Blighty** (Англия, родина (используется солдатами, служащими за границей)), **short-snorter** (бумажный доллар, на котором расписываются все совершившие трансокеанский перелёт – хранится как сувенир).

Кроме того, в различных глоссариях существует более сотни сленговых выражений, обозначающих слово «полиция» и его производные (British Slang Dictionary).

Сленгизмы, произошедшие от расцветки полицейской формы или машин: **blue boy**, **blue jeans**, **man-in-the-blue**, **salt and pepper** (из-за зрительного эффекта, возникающего при износе/стирке синей и черной тканей) (Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь И. Мостицкого), **black and white**, **blue and white**;

обозначения для полицейских-женщин: **girlie bear, honey bear, lady bear, mama bear, sugar bear** (“bear” в этом случае приобретает коннотацию чего-то неконтролируемого и внушающего страх) (Chapman, 2007), **smokey beaver**; сленгизмы для наименования полицейских в городах или деревнях: **citty kitty, country Joe, country mounty, little bear, local yokel**; государственная полиция: **boogeyman, boyscouts, state bears, barnies, bear, bearded bubby, big brother, bull, Dudley, do-right, Peter Rabbit**; обозначения для полицейских машин без опознавательных знаков: **brown-paper bag, night crawler, slick top, sneaky snake**; радиолокационные устройства: **shot gun, electric teeth, gun runner, Kojak with a Kodak, smokescreen**; сленгизмы, обозначающие полицейский вертолет: **bear in the air, eye in the sky, spy in the sky, tattletale**. Слова и выражения, используемые для классификации преступников и всех, кто попадает в полицию: **bleweggs/ tripzeros** (человек, прошедший тест на алкоголь и оказавшийся абсолютно трезвым), **cue ball** (преступник, как правило, с бритой головой), **frequent flier** (тот, кого часто задерживают, т.е. частый гость полицейского участка), **scooby snack** (подозреваемый, которого покусала служебная собака), **yard bird** (подозреваемый, который выпрыгивает из кустов и убегает от полицейских).

Наряду с военным сленгом можно выделить еще одну группу сленгов, обозначенную как сленг спецслужб. К нему относятся сленговые слова и выражения, созданные или используемые представителями спецслужб, к примеру, **gen** (информация, получать или предоставлять информацию – от “general” в официальной фразе “for general information of all ranks” или от “genuine or intelligence”), **quarter-bloke** (квартирмейстер или сержант-квартирмейстер), **Scorpion** (прозвище для гражданских жителей Гибралтара).

Интернет-сленг (Internet language, Internet Short-hand, leet, netspeak или chatspeak) – это тип сленга, который стал популярен благодаря самим пользователям сети Интернет и более того создан ими. Главными причинами использования можно назвать сокращение количества нажатия клавиш на

клавиатуре и вследствие этого – сохранение времени. Многие люди используют одни и те же сокращения в текстовых и мгновенных сообщениях, а также в социальных сетях. Для создания слов и выражений чаще всего используются сокращения, цифры и различные символы клавиатуры.

Одной из разновидностей Интернет-сленга является “leetspeak” или “leet”, так называемый шифр, используемый в мессенджерах или онлайн-играх. Суть заключается в использовании цифр и символов аналогичного вида вместо букв. По этой причине, само название “leet” зачастую пишется как “l33t” или «l337».

Интернет изменил то, как мы оперируем нашими системами знаков и отношениями между производителями и потребителями информации. Его влияние на сленг имеет два аспекта. Во-первых, онлайн-общение породило собственный словарь технической терминологии, по сути, жаргон (**spam, blogging, phishing**) и неофициальные, сокращенные или юмористические термины (**addy, noob, barking moonbat**), которые квалифицируются как сленг (Thorne, 2007), (Crystal, 1996).

Другая техническая разработка – обмен текстовыми сообщениями (textmessaging) – вызвала изменения в культуре общения, особенно среди молодежи, и принесла с собой такие программы как Telegram, Instagram, Twitter и всевозможные чаты в Интернете. Это взволновало часть лингвистов, но не внесло ничего значимого в эволюцию сленга (Lex Scripta: Dictionaries of slang). Примеры продемонстрированы в Таблице 1.1.

Таблица 1.1 Примеры сленга в процессе обмена текстовыми сообщениями

Слово/фраза	Аббревиатура
Account	acc, acct or acnt
Address	addy or add
And	n, an, nd, or &

Anticipate	ntcp8
Alright	aight or ight or aite
Are you there?	rutor u der
At the moment	atm
As far as I know	afaik
Be back later	bb1
Because	cuz, bcuz, bcz, bcos, bc, cos, coz, czorbcoz
Best friend or Boyfriend	bfor b/f
Between	btwnor b/w
By the way	btw
Cousin	cuzinorcuz
Definitely	defordeffo
Don't know	dunno
Don't worry	dw
Falling off chair laughing	focl
Forever	4eva or 4evr or foeva
Girlfriend or Good Friend	gfor g/f
Great	gr8
Have a nice day	H.A.N.D.
Hold on	hldonor h/o
Homework	hw, hwkorhmwk
How are you	hru
I can't remember	icr
I know	aino
I know, right?	ikr
I love you	ily, luv u, ilu, luv ya, i wub u or i <3 u, 143 («I»обозначает 1 букву, «Love» – 4 буквы, «You»– 3 буквы)
Laugh out loud / lots of	lol

love	
No problem	np
No thank you	no tnk u, nty or no ty
Oh My God	omg or (comically) zomg, romg, womg, omgz
Okay	k orkk
Oh really?	orly?
Parents behind back	pbb
Peace	pc, pce, pесе, or √
People	ppl, peeps
See you/see you later	суа, cu, or суа/cu l8er/l8a/l8r
Sorry	sryorsoz
Talk to you later	ttylor t2yl
Thinking of you	TOY
What's up	suporzup

Медицинский сленг – это динамично развивающаяся и многообразная форма общения. Он может быть в какой-то степени грубым, оскорбительным или просто смешным, поскольку профессиональную деформацию врачей нельзя отрицать, иначе они не смогли бы выполнять свои функциональные обязанности. Использование сленга медицинскими работниками зачастую позволяет более точно и быстро общаться и понимать друг друга. Время в медицине играет самую главную роль, поэтому примерами данного вида сленга являются: **baby catcher**– (дословно «ловец малышей») акушер; **banana** – пациент с желтухой; **Bible** – Oxford Handbook of Clinical Medicine; **buff up** – готовить пациента к выписке; **gasser/gasspasser**– (газовщик) анестезиолог; **flower sign** – свежие цветы у кровати больного, обозначающие, что у пациента заботливая семья; **LOL** – пожилая женщина маленького роста; **old man's friend** – пневмония; **red pipe** – (дословно «красная трубка»)

артерия; **shadowgazer** – («разглядыватель теней») рентгенолог; **trainwreck** – (ж/д катастрофа) пациент с несколькими тяжёлыми медицинскими проблемами; **Hollywoodcode** – притворное реанимирование в фильмах, когда врачи пытаются спасти больного (Fox, Fertleman, Cahill, Palmer, 2003: 173-189).

Юридический сленг, то есть разговорный язык адвокатов и юристов, заменяет правовую терминологию в повседневной жизни. У подобных сленговых слов и выражений главной функцией и задачей является экономия времени и средств языка, а также некий отдых от официальной терминологии. К подобным выражениям можно отнести: **fender-bender** – легкая авария на дороге; **hooker** – мелкий воришка; **hitman** – наемный убийца; **stool pigeon** – информатор, стукач; **rookie** – тюремщик; **dirty jacket** – судимость, криминальное прошлое; **plant** – подброшенная улика; **coming-outparty** – выход на свободу после отбывания наказания; **to crashout** – сбегать из тюрьмы; **ransack** – тщательный обыск, грабеж (Лебедева, Прохорова, 2016: 1006-1012).

Виды специального сленга довольно многочисленны. Мы можем также говорить о военно-морском (флотском) сленге, сленге типографий, театральном, криминальном, компьютерном, черном сленге (жаргон американских рэперов) и так далее. Но одной из самых больших групп с пластом особого сленга является, конечно же, молодежный сленг или сленг подростков. Молодые люди всегда стремятся звучать модно, свежо, изобретательно, креативно, «не как все» и этим объясняется широкая популярность сленга среди подростков. Сленг делает общение более эмоциональным, экономным в выражениях, и помогает выразить меньшим количеством слов весь спектр эмоций, которые в противном случае могли бы занять несколько предложений. Например, **airhead** – пустая голова, балда; **brain dead** – безмозглый; **clam** – ошибка, промах; **rack one's brain** – ломать голову, сильно стараться что-нибудь придумать или вспомнить; **to rambo** –

разрушать; **cockamamie**—несложный, пустяковый экзамен; **campused**—ограничен территорией студенческого городка и т.д.

Наряду с делением сленгизмов по признаку профессиональной деятельности, существует классификация по принципу специальной словесной (слово-групповой) структуры. Здесь мы различаем:

1. Рифмованный сленг;
2. Обратный сленг;
3. Центральный (серединный) сленг.

В рифмованном сленге слово заменяется словом или фразой, которые рифмуются с замененными словами, например: “cut and carried” вместо “married”, “sorry and sad” заменяет “dad”, “halfinch” обозначает “pinch” (to steal).

Суть обратного сленга заключается в фонетических изменениях слова, когда оно произносится в обратном направлении. Такие слова широко используются картежниками, к примеру: **ano** (one), **owt** (two), **erth** (three), **rouf** (**roaf**, **rofe**, **roof**, – four) и так далее.

Центральный сленг характеризуется разделением слова на две части и размещением второй части, то есть конца слова, перед первой. В некоторых случаях могут наблюдаться другие фонетические изменения, например, **eautybeau** (beauty), **eelerspee** (speeler) и другие.

В. А. Хомяковым был предложен другой тип организации – функциональная классификация сленга (Хомяков, 1970: 27). За основу своей классификации автор принимает тот факт, что существует два основных варианта английского языка – британский английский и американский английский (сленг Австралии, Канады, Новой Зеландии не учитывался, так как не было достаточных данных о сленге этих англоязычных стран).

Еще одним подходом, согласно которому классифицируется сленг британского английского и американского английского, является подразделение всего сленга на общий и специальный, поэтому основными пунктами функциональной классификации являются:

1. British English General Slang (BEGS)
2. British English Special Slang (BESS)
3. American English General Slang (AEGS)
4. American English Special Slang (AESS).

С помощью эвристического метода В. А. Хомяков выделяет 15 случаев функционирования сленговых единиц в различных сферах, то есть 15 подразделов английского языка двух основных вариантов. Среди единиц этих 15 групп есть такие сленговые слова и выражения, которые функционируют только в одной из четырех сфер сленга: единицы, используемые только в BEGS (**yobbo** – агрессивный, грубый, развязный молодой человек; паршивец, молокосос), в BESS (**oick** – горожанин, невоспитанный человек в некоторых государственных школах на Севере или в Мидленде), в AEGS (**buddyroo** – друг, приятель), в AESS (**croonie** – эстрадный певец). Вторая подгруппа включает в себя сленговые единицы, которые функционируют как в BEGS, так и в BESS, в AEGS, а также в AESS. В. А. Хомяков приводит следующие примеры: “cove” – «парень» используется в BEGS в значении “a man” – «мужчина», в BESS обозначает “a rogue” – «мошенник»; “heister” – «взломщик, грабитель» как единица AEGS означает “common labourer” – «рабочий», в AESS используется в значении «грабитель на дороге».

Другие разделы включают сленговые слова и выражения, которые характерны для общего сленга британского и американского английского языка, специального сленга тех же вариантов английского языка: единицы, которые функционируют в BEGS и AESS, BESS и AEGS и так далее. Все эти подразделения охватывают все функциональные сферы двух основных областей английского сленга.

Практическая важность предложенной функциональной классификации сленга заключается в том, что она может быть использована для составления сленгового словаря, в котором будут рассмотрены основные особенности британского и американского английского языка.

Сленг не однороден по своим стилистическим параметрам, поэтому еще одним подходом к классификации сленга можно назвать стилистическую классификацию. Некоторые сленгизмы являются стилистически-нейтральными, другие могут быть обозначены как грубые, пренебрежительные, вульгарные или оскорбительные. Именно поэтому иностранцам рекомендуется быть очень внимательными при использовании сленга в своей речи на английском языке, чтобы избежать обид и недопониманий.

Таким образом, сленг можно классифицировать по месту сленгизмов в семантической системе словарного запаса (лексики); сфере употребления; особой структуре слова; его функциональным и стилистическим особенностям. Но, тем не менее, следует отметить, что не существует универсальной классификации сленга, которая бы учитывала все важные параметры этого лексического пласта языка.

1.5 Основные способы передачи сленга

А. В. Федоров в лингвистическом очерке «Основы общей теории перевода» рассматривает два основных направления в решении проблем перевода, таких как, например, грамматические проблемы. Также рассматриваются особенности передачи разных стилей языка, где весьма детально представлены лингвистические вопросы, связанные с интерпретацией текстов художественной литературы (Федоров, 1983: 26).

В ходе исследования нам была интересна идея о том, что при переводе сленга и обиходных выражений (включая и неформальную лексику выше указанных категорий), переводчик должен воссоздать их на одном и том же стилистическом уровне, не заменяя их на литературную лексику, книжные слова и выражения. А. В. Федоров отмечает: «...если в переводе, воссоздающем диалектизмы, арготизмы или общепросторечные элементы оригинала, в нарушение авторского замысла допускаются сугубо

литературные слова или словосочетания, то последние сводят на нет усилия по воспроизведению стилистической окраски подлинника, разрушают впечатление цельности» (Федоров, 2002: 74-89). Также автор считает, что «хотя как на практике, так и в теории при переводе особое внимание уделяется лексике, не меньшее значение могут получить грамматические средства, способные воссоздать стилистическую картину неформальной лексики, в частности, суффиксы субъективной оценки, синтаксические сдвиги и т. п.» (Федоров, 1983: 43).

Одним из способов передачи сленга с языка оригинала на язык перевода является прямой или буквальный перевод. Целесообразнее использовать данный метод только в том случае, если есть возможность найти все эквиваленты слов в языке перевода. Однако прямой или буквальный способ обычно используется в переводах, если языки принадлежат к одной языковой семье или имеют одну и ту же или очень похожую культуру. Кроме того, данный метод переводческой трансформации может быть уместен и между европейскими языками, некоторые из которых разделяют понятия культуры и цивилизации, имеют определенное сходство в способе мышления или структуре языковых моделей. Однако несомненным плюсом подобного способа перевода является «адаптация» текста для чтения различными возрастными группами или людьми, которые принципиально не читают литературу, содержащую сокращенную лексику. В то же время вопрос о подобном «преимуществе» точного перевода является спорным. Среди исследователей существует мнение, что когда текст проходит через подобные трансляционные преобразования, читатель судит уже не о продукте, а о его переводе. Так, К. Чуковский писал: «переводчик, так сказать, напяливает на автора самодельную маску и эту маску выдает за его живое лицо» (Чуковский, 2001: 19).

В. Комиссаров называет основную причину использования буквального перевода желанием воспроизвести смысловые элементы более

высокого уровня эквивалентности, не обеспечив передачу содержания на предыдущих уровнях. В таких случаях буквальный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала (Комиссаров, 2009: 234).

Что касается неформальной лексики, к которой относится множество сленговых слов и выражений, полученных при пересмотре значения нейтральной лексики, «буквальный» перевод чаще всего обусловлен незнанием переводчиком значения сленгового слова. Примеры буквальной передачи сленговых слов и выражений представлены в Таблице 1.2.

Таблица 1.2 Примеры прямой (буквальной) передачи сленга

Оригинал	Перевод
Super glue for bigger bucks .	Супер-клей для больших баксов .
I still had that hundred quid I thieved from dad's cash card.	У меня осталась сотня фунтов , которую я стащил с папиной карточки.
They'd paid for all the food. Dave and Jerry treated me ciggies .	Они заплатили за еду. Дэйв и Джерри угостили меня сигаретами .
...and ah fear nothing (except not scoring).	... нечего бояться (кроме как угроз)
...but ah need tae be pittin ma skates oan но мне надо вмазаться .
Ye goat the gear thair?	У тебя случайно нет дряни ? (о наркотиках)

Вторым способом передачи сленговых единиц можно назвать свободный (вольный) метод передачи сленга, то есть перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. «Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным

требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным, превращая его в «переложение» или самостоятельное высказывание на тему оригинала» (Комиссаров, 2009: 235).

Стилистическая компенсация – ещё один способ передачи сленга. Согласно М.Бейкер, профессору переводческого факультета Манчестерского университета в Англии, это метод перевода, который «включает в себя создание или потерю эффекта исходного текста путем воссоздания аналогичного эффекта в целевом тексте с помощью средств, специфичных для целевого языка и/или текста» (Baker, 2001: 37). Данный способ помогает в решении языковых и культурных проблем, которые возникают при переводе сленга. Но стоит отметить тот факт, что переводчик самостоятельно принимает решения по исключению или добавлению какого-либо лингвистического элемента. Также частой проблемой является отклонение от стиля, используемого в оригинале. Примеры стилистической компенсации представлены в Таблице 1.3.

Таблица 1.3 Примеры приема стилистической компенсации при передаче сленга

Оригинал	Перевод
He made a speech that lasted about 10 hours.	Он отгрохал речь часов на десять.
No one ever used to think of stealing whole houses.	Никому и в голову не приходило обчищать целые дома.
You have to do these things bit by bit.	Слезать с иглы можно только шаг за шагом.
I couldn't believe it.	Я умираю .
My parents would have about two	У моих предков , наверно, случилось

haemorrhages a piece if I told anything pretty personal about them.	бы по два инфаркта на брата, если бы я стал болтать про их личные дела.
--	--

Метод стилистической компенсации применялся к передаче анализируемых примеров с целью компенсации языковых потерь, возникших из-за различий в культурах. Этот способ дал возможность переводчикам использовать больше сленг-слов и более подходящий стиль текста.

Следующим способом передачи сленга является эвфемистический перевод. Данный метод заключается в замене слов оригинала с грубой, сниженной лексикой на более приемлемую и понятную всем. Целью данного способа передачи является смягчение грубости и пошлости сленга, когда он несет в себе негативные коннотации или его использование неуместно в переводе, по этой причине выбирается другое слово с правильным значением. Рассмотрим следующие примеры в Таблице 1.4.

Таблица 1.4 Примеры эвфемистического перевода сленга

Оригинал	Перевод
And don't start telling my bloke he's messing around with my best friend, okay, Mister Man?	И не говори моему парню , что он связался с моим лучшим другом, хорошо, мистер человек?
The last thing this copper wanted was to turn up at the station with a kind on a charge of nicking from skips.	Последнее, что хотел этот полицейский, так это явиться на станцию с каким-то типом по обвинению в краже из мусорного контейнера.
I took a swig of my drink and I thought: "Shit".	Я сделал глоток и подумал: « Черт »
What the fuck happened...	В конце концов, что случилось...

Таким образом, благодаря тому, что передача сленга тесно связана с культурой и обществом исходного языка, она является довольно сложной задачей для каждого переводчика. Все методы, рассмотренные в данном параграфе, во многом помогают облегчить данный процесс, однако переводчик должен добиться такого перевода, который является лингвистически правильным и приемлемым для читателя языка перевода.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Живые языки постоянно меняются, поскольку они реагируют на изменения в социальной структуре. Язык отражает общество; он также служит для передачи социальной структуры, поэтому изучение языка является характерной особенностью процесса социализации. Таким образом, социолингвистика – это изучение языка в том виде, в каком он используется, и общества, в котором на нем общаются.

На протяжении всей истории развития английского языка появление новых единиц языка было неотъемлемой системой роста и изменения языка. Эта давняя традиция принятия слов и выражений в языке не замедлилась и в современном английском языке, а стала более обширной и многогранной: технологические достижения, мировые войны и иммиграция за последние два столетия добавили большое количество слов в лексикон современного английского языка. Рост и адаптация языка, происходящие с течением времени, необходимы для удовлетворения потребностей говорящих посредством расширенного словарного запаса, новых коннотаций и значений. Расширение языка происходит также путем принятия слов и выражений – сленгизмов, которые раньше использовались только субкультурами, в основную культуру.

Сегодня сленг является неотъемлемой частью английского языка. Он отражает специфику современной уникальной жизни. Привлекательность сленга и фразеологических выражений связана с тем, что люди могут использовать сленг в самых разных ситуациях. Сленг может вызывать различные реакции, например, будучи популярным, он может расположить собеседника и наоборот оттолкнуть. Но правильно используемый сленг всегда пробуждает определенный интерес.

В наше время язык подвергается стремительным изменениям. Слова и выражения упрощаются, сокращаются, таких сокращений становится все больше, они экономят время и являются доступными каждому. Поэтому

сленг в настоящее время получил значительное преимущество в употреблении возможность прогрессивно развиваться. Благодаря точности, краткости, содержательности и эмоциональности, сленг становится более предпочтительным в разговоре. Вследствие научно-технического прогресса использование краткой и точной речи стало необходимостью в повседневном общении в социальных сетях, чатах, обмене мгновенными сообщениями. Очень трудно отвергнуть или проигнорировать любое сленговое выражение, если оно как нельзя полно и точно отражает идею, мысль и эмоциональное состояние на момент речи.

Исследуя различные социолингвистические подходы к проблемам перевода, мы пришли к выводу, что для исследования закономерностей переводческой деятельности большой интерес представляют особенности языка, которые прямо или косвенно обусловлены культурой носителей языка. Подобные особенности можно обнаружить на разных уровнях языковой структуры, в правилах речевого общения, в способах описания реальной действительности.

В современных условиях не представляется возможным не учитывать социокультурное влияние на перевод. Такого вида влияние на стратегию переводчика нередко отражается на полноте воспроизведения оригинального содержания, вынуждая переводчика сокращать или полностью опускать все, что считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим причинам в целевой культуре.

Профессиональные требования к переводчику предполагают хорошее знание социальных диалектов обоих языков, участвующих в переводе, и умение соотносить их признаки и особенности. Что касается перевода сленговых слов и выражений, по мнению многих лингвистов, лучшими способами являются эквивалентный или свободный перевод.

Глава 2. Молодежный сленг как современное языковое явление

2.1 Молодежный сленг и причины его популярности среди разнообразных социально обусловленных групп

Поскольку большинство молодых людей – индивидуумы и стремятся к уникальности, есть основание полагать, что сленг будет существовать столько же, сколько будет существовать язык. Тем не менее, вопрос о том, почему сленг развивается внутри языка, является предметом оживленной дискуссии и на сегодняшний день.

Большинство исследователей согласны с тем, что вопрос все еще остается без ответа. В любом случае, существование сленга может быть объяснено только с помощью анализа того, как и почему он существует.

Иностранные слова являются популярным ресурсом для развития сленга наряду с региональными вариантами стандартных слов. Также следует отметить, что сленг включает в себя «элементы жаргона групп с особыми интересами (например, профессиональные группы, спортивные, региональные, криминальные и различные субкультуры)». В «Историческом словаре американского сленга» Дж. Лайтера говорится, что «сленг – это лексическое новшество в определенном культурном контексте». Кроме того, следует отметить, что часто эти иностранные слова, так называемые заимствования, и региональные варианты слов становятся частью стандартного языка (Lighter, 1994, 1997).

В «Историческом словаре американского сленга» отмечается, что многие «используют сленг в основном потому, что им не хватает политического влияния и силы».

Это простой, безопасный и эффективный способ, которым люди восстают против действий политических деятелей. Зачастую, однако,

кажется, что сленг всегда присутствует в жизни и существует даже в спокойные времена. Он создается отдельными людьми и закрепляется благодаря своей целесообразности и пригодности.

В «Колумбийской энциклопедии» отмечается, что сленг «хорошо развит в лексике культурных, сложных, лингвистически богатых языков» (The Columbia Encyclopedia, 2000). Несмотря на то, что сленг когда-то считался низшей формой общения, на сегодняшний день многие считают сленг разумным и содержательным вариантом стандартного языка. Дж. Паршалл в статье 1994 года для журнала U.S. News & World Report описывает сленг как «пролетарскую поэзию». В «Оксфордском словаре английского языка» отмечается, что персонаж в романе Дж. Элиота «Мидлмарч», написанном в 1871, убежден, что «правильный английский – это сленг педантов, которые пишут истории и эссе» (Weiner, Simpson, Murray, 1989). Для некоторых достаточно того, что У. Шекспир часто использовал сленг в своих произведениях.

Другие, однако, осуждают использование сленга, считая, что он разрушает стандартный язык и плохо влияет на его пользователей. Дж. Паршалл отмечает, что Амброс Бирс, американский писатель и журналист, в своей сатирической книге, «Словарь Сатаны», назвал сленг «хрюканьем человеческой свиньи». Авторы «Оксфордского словаря английского языка» 1989 года определяют сленг как «специальную лексику, используемую группой лиц низкого или сомнительного класса; язык низкого и вульгарного типа». На самом деле, и Д. Кристалл, и «Исторический словарь американского сленга» указывают на то, что С. Джонсон, автор «Словаря английского языка» 1755 года, и Дж. Свифт создали самые первые словари отчасти из-за обеспокоенности возможным исчезновением стандартного английского языка.

По словам британского лексикографа Э. Партриджа, самого известного коллекционера нетрадиционного английского языка по данным

«Исторического словаря американского сленга», молодые люди используют сленг по 15 причинам:

1) В приподнятом настроении, как молодые в душе, так и молодые годами; «просто для забавы»; ради шутки.

2) Как упражнение либо в остроумии и изобретательности, либо в юморе. (Мотивом этого обычно является самовыражение или снобизм, подражание или ответная реакция, восторг от виртуозности).

3) Желание быть «другим», не похожим на всех остальных, быть новым.

4) Для того, чтобы быть ярким, образным (в положительном смысле), в отрицательном же – для того, чтобы избежать безвкусицы.

5) Желание быть без сомнения привлекательным, даже пугающим.

6) Способ уйти от клише, быть кратким и лаконичным (данная причина вызвана нетерпимостью к существующим терминам).

7) Чтобы обогатить язык.

8) Для придания абстрактным вещам вида основательности, конкретности; идеалистическим – приземленности; отдаленным – непосредственности и уместности.

9а) Чтобы сильнее обидеть, или с другой стороны, дать дополнительную оценку, показать несогласие, отказ или отречение.

9б) Чтобы уменьшить или рассеять излишнюю торжественность, помпезность, чрезмерную серьезность разговора (или письма).

9в) Облегчить трагедию, смягчить или «приукрасить» неизбежность смерти или безумия, или замаскировать уродство или жалость к глубокой подлости (например, предательству, неблагодарности); и/или таким образом дать возможность говорящему или его слушателю, или и тому и другому «продолжить».

10) Говорить или писать кому-то из более низкого класса, развлекать публику высокого класса или просто общаться со своей аудиторией в непринужденной обстановке.

11) Для удобства общения.

12) Чтобы вывести общение на дружеский или более тесный уровень.

13) Показать, что вы принадлежите к определенной профессии, художественному или интеллектуальному кругу или социальному классу; чтобы «быть в курсе дела» или установить контакт.

14) Следовательно, чтобы показать или доказать, что кто-то не «в курсе дела».

15) Чтобы быть таинственным–непонятым для окружающих. Дети, студенты, любовники, члены тайных политических обществ, преступники в тюрьмах и за их пределами, невинные люди в тюрьмах – главные представители (Partridge, 1933).

Но в чем разница между молодежным сленгом и некоторыми другими видами сленга?

Основная идея молодежного сленга заключается в том, что он служит для общения людей одного возраста. Он существует как среди школьников (14-15 лет), так и среди молодых людей 20-25 лет и стоит отметить, что лексика, используемая данными группами, отличается. Особенность молодежного сленга в том, что он основан на реалиях молодежи. Благодаря знанию этого конкретного языка молодые люди считают себя членами какого-то закрытого общества. Создание сленга широко распространено среди молодежи, потому что они хотят быть независимыми. Они хотят остаться в стороне от мира взрослых, «кодируя» свой собственный язык.

Иногда они хотят потревожить почтенный Queen's English или, как его принято называть Received Pronunciation, – стандартную форму произношения британского английского языка, основанную на речи образованного населения юга Англии; используется в качестве стандарта произношения (Oxford Dictionaries). Хотя не вся лексика, не все конструкции подходят для сленга, он делает английскую речь более яркой, гибкой и остроумной.

Профессор С. К. Боянус говорит о сленге как о языке-ловушке, который нависает над литературным языком, но не способен войти в высшее общество (Мюллер, Боянус, 2001).

Мы можем сравнить:

A Foxy Girl (сленг):

Kate is sure a fox. Doesn't she have some boss rags? She looks like she got a lot of soul. She is cool, man, out-of-sight. Her shoes are clean, and her hair is real boss. Man, is she fine!

A Beautiful Girl (литературный язык)

Kate is surely a nice-looking girl. Doesn't she have beautiful clothes? She looks as if she has a lot of understanding. She is up to date and beyond comparison. Her shoes are attractive, and her hair style is really contemporary. She is really good-looking.

Раньше каждый американский студент использовал следующие сленговые слова: "groovy" – мило или интересно; "hot and heavy" – агрессивный или пылкий; "peachy" – отлично, хорошо, честно; "real" – действительно, очень, в самом деле. Теперь студенты широко используют слово "bummer" – что-нибудь плохое, неприятное:

That show was a bummer – Тот спектакль был не интересный.

I lost my job; what a bummer! – Я потерял работу, вот облом!

Также обратим внимание на слово BEAR (медведь), широко используемое подростками в настоящее время.

1. "Josef's roommate Patrick is a real bear. He just stays in the room all the time, never participating in anything". – Сосед Джозефа, Патрик, – настоящий медведь. Он все время сидит в комнате, никогда ни в чем не участвует.

2. The exam was a real bear. – Экзамен был очень тяжелым.

This problem is a real bear. – Этот вопрос не так-то легко решить.

This is a bear of a job. – Работенка не из легких.

3. Mama bear: “As we came around the corner we saw a mama bear sitting in a pig mobile”.– Когда мы завернули за угол, то увидели женщину-полицейского в патрульной машине.

4. Baby bear: “Some baby bear tried to arrest me for speeding but I conned him out of it”. – Один начинающий полицейский хотел арестовать меня за превышение скорости, но я уломал его этого не делать.

5. Lady bear: “That house is staked by those two lady bears”.–Эти две женщины из полиции ведут наблюдение за домом.

6. Bear cage (русский аналог – «обезьянник»): “I sat for two hours in that stinking bear cage”.–Я просидел два часа в полицейском участке.

7. Bear trap– «медвежья ловушка», полицейский радар для определения скорости.

Почему же сленг так популярен среди молодежи?

Во-первых, употребление сленга дает молодым людям ощущение «крутости» и «стильности». Они таким образом идентифицируют себя, показывая, что идут в ногу со временем. I’m a cool dude (Я крутой чувак, парень).

Во-вторых, сленг создает чувство причастности к определенной группе людей. Молодежь не всегда использует сленг. Употребление сленга определяется обстоятельствами и партнерами по коммуникации, которые принимают или не принимают сленг. Как правило, молодые люди общаются на сленге в неформальной обстановке и избегают его в ситуациях официального общения. Это, в частности, объясняется тем, что сленгизмы в речи молодых людей все еще вызывают негативную реакцию взрослых.

При выборе сленга как средства коммуникации большое значение имеют партнеры. Сленг чаще всего приемлем в общении между друзьями, и его стараются избегать в общении с малознакомыми людьми, чтобы не произвести на собеседника неблагоприятное впечатление. Но сленг вполне приемлем в общении с друзьями, когда их объединяет общность интересов, взглядов и переживаний. «That party was da bomb» (Вечеринка была просто

класс). Это сленговое выражение передает мозаику эмоций, оно короткое, но емкое. Оно избавляет говорящего от длительных объяснений средствами нормативного языка.

В-третьих, сленг – это весело. Создание сленга – это творчество, полное юмора, это своеобразная игра, которая развлекает как говорящего, так и слушающего (Костина, 2003: 176-180).

Таким образом, в данном параграфе представлены различные причины использования сленговых слов и выражений. Сленговые слова можно использовать для замены табуированных фраз. Многие используют сленг, чтобы произвести впечатление на других. Подростки используют сленговые слова, чтобы казаться крутыми, стильными и непонятными взрослым. Иногда благодаря использованию сленговых слов мы можем определить социальный статус говорящего. Большинство использует сленговые слова только для того, чтобы обогатить язык, сделать свою речь более красочной и выразительной.

2.2 Характерные черты молодежного сленга

Большая часть молодежного сленга может быть классифицирована в соответствии с общими характеристиками. На сегодняшний день самыми популярными используемыми типами молодежного сленга являются противоположные и противоречивые. В этом случае обобщающее слово принимает противоположное значение (например, “sick” означает “great”); или слово используется как в положительной, так и в отрицательной коннотации одновременно. Кроме того, можно выделить ещё 5 типов молодежного сленга:

1. Смешанные слова (слова-гибриды, образованные путем контракции двух основ). Например, “crunk” – это комбинация “crazy” и “drunk”, используемая для описания кого-то, кто находится где-то между

состоянием «пьяного» и «сумасшедшего» (McCrinkle Research).

Примеры таких слов приведены в Таблице 2.1.

Таблица 2.1 Примеры смешанных сленговых слов

Слово	Значение
chillax	chillout+relax (расслабляться)
credlocks	dreadlocks + credibility (дреды)
wigger	виггер (белый мужчина, который ведет себя как афроамериканец)
blinglish	гетто-английский (от “bling”, часто возникающий в районах с низким уровнем дохода)
frenemy	friend+enemy (описывает человека, который является и тем, и другим в зависимости от ситуации)
bromance	brother+romance (описывает крепкую дружбу между двумя мужчинами)
ginormous	gigantic+enormous (обозначает что-то очень большое)

2. Виртуальные слова: компьютерная терминология (McCrinkle Research).

Примеры в Таблице 2.2.

Таблица 2.2 Примеры виртуальных сленговых слов

Слово	Значение
cyberslacking	проводить время в Интернете во время рабочего времени.

cyberloafing	то же самое, что и “cyberslacking”
blogosphere	та часть Интернета, в которой преобладают блоги
to follow	подписаться на обновления
to get likes/dislikes	получить отметку «нравится»/не нравится»
Google it	предложение воспользоваться поисковой системой Google для поиска информации
Wireless stealing	воровство беспроводного Интернета у соседей
Crowd funding	попрошайничать деньги через Интернет
selfie	вид фотографии, при котором человек фотографирует себя сам

3. Аналогичные слова: слова, используемые для обозначения чего-то, что имеет некоторое сходство с вещью или действием, которое оно обозначает. Например, “ice” (лед) относится к “stone jewellery” (ювелирным изделиям из камня), в частности “diamonds” (бриллиантам), из-за близкого сходства с замерзшей водой (McCrindle Research). Примеры приведены в Таблице 2.3.

Таблица 2.3 Примеры аналогичных сленговых слов

Слово	Значение
donut	автомобильный трюк с переворотом по кругу
blouse	женоподобный мужчина
dogger	полицейский (от глагола, “todog” –

	выслеживать)
solid	неподдельный и реалистичный

4. Звукоподражательные слова: имитация звука, ассоциирующегося с вещью или действием, которое они обозначают (McCrinkle Research). Примеры приведены в Таблице 2.4.

Таблица 2.4 Примеры звукоподражательных сленговых слов

Слово	Значение
bling-bling	ювелирные изделия
doof-doof	электронная музыка (т. е. техно)
moshing	танцы под рок-музыку в безумном стиле
cha-ching	«дзынь» (звук монет) – говорят, когда кто-то получает деньги

5. Гендерно-обозначенные слова: слова, которые обычно используются представителями только одного пола и/или используются для обозначения или обращения только к одному полу. Гендерно-обозначенные слова, используемые мужчинами для обращения к женщинам или для обозначения женщин, обычно являются положительными, в то время как слова для обозначения других мужчин обычно являются отрицательными. Слова, используемые мужчинами для обращения к женщинам и наоборот, в основном гендерно-нейтральны (например, “boo” – бойфренд, подружка). Некоторые сленговые слова могут использоваться обоими полами (как правило, слова, которые несут негативную коннотацию). Другие же, используемые только одним полом, обычно являются словами, которые несут позитивную коннотацию и выражают влечение к члену

противоположного пола. Примеры гендерно-обозначенных слов приведены в Таблице 2.5.

Таблица 2.5 Примеры гендерно-обозначенных сленговых слов

Пол (к кому относится)	Слово
Мужчина, обращаясь к женщине (положительно)	bootylicious, fine
Мужчина, обращаясь к женщине(негативно)	ho, skank
Мужчина, обращаясь к мужчине(нейтрально)	cuz, dawg/dogg
Женщина, обращаясь к мужчине(негативно)	cretin, player

Существует также молодежный сленг, используемый только одним полом и относительно определенных видов деятельности. Эти слова в основном используются мужчинами в таких видах деятельности, как быстрая езда, борьба и компьютерные игры. Это, к примеру, такие слова как: “burnout” - истощение физических и духовных сил/наркоман, “donut” – донат (реальные деньги, вкладываемые игроками в игру), “deck” – колода (карт), “oneshot” – ваншот (убийство персонажа в игре с одного удара), and “slaughtered” – быть очень пьяным. Молодежные термины часто могут быть ужасно запутанными – у них есть строгие правила с некоторыми словами, тогда как другие (например, “crunk”) могут использоваться как мужчинами, так и женщинами, и относиться к представителям одного и того же пола или противоположного. Кроме того, такими словами можно как критиковать, так и хвалить. Так, к примеру, негативная коннотация в “That girl was crunk!” и позитивная коннотация в – “Man, you were totes crunk on Saturday, it was sick!”

Еще одной любопытной особенностью молодежного языка является то, что несколько слов могут иметь очень похожие значения. Слов со значением “drunk”, например, огромное количество: “crunk”, “bloddo”, “fap”, “offchops”, “offyourface/head”, “sloshed”, “maggot”, “maggoted” и “wasted”. Молодежный сленг редко относится к повседневным, рутинным занятиям, таким как домашняя работа или работа по дому. В основном речь идет о вечеринках и музыке, а также о рискованных или антиобщественных мероприятиях, таких, как пьянство, употребление запрещенных препаратов, драки и опасное вождение. Другие термины используются для выражения одобрения или неодобрения чего-либо или кого-либо, для классификации других людей, ситуаций или поступков.

2.3 Социолингвистические особенности функционирования молодежного сленга в англоязычных фильмах

2.3.1 Функционирование сленга в фильме «Life of the party»

“Life Of The Party” (в русскоязычной версии – «Душа компании») – американский комедийный фильм 2018 года режиссера Бена Фальконе. В главных ролях: Мелисса Маккарти в роли Дианы; Мэтт Уолш в роли Дэниела «Дэна» Майлза, бывшего мужа Дианы и отца Мэдди; Молли Гордон в роли Мэдди Майлз, дочери Дэна и Дианы; Джули Боуэн – Марси Стронг, агент по недвижимости, заклятый враг Дианы и любовница Дэна;

Когда муж внезапно бросает ее, давняя закоренелая домохозяйка Диана (Мелисса Маккарти) превращает сожаление в восстановление, возвращаясь в колледж, оказываясь в той же группе и университете, что и ее дочь, которая не полностью поддерживает эту идею. Окунувшись с головой в студенческий опыт, все более откровенная Диана – теперь «Ди рок» – обнимает свободу, веселье и

парней из братства, находя свое истинное «я» в выпускном году, которого никто не ожидал. Более того, она становится матерью и лучшим советником для подруг своей дочери, однако, иногда и они вытаскивают ее из депрессии, нахлынувшей из-за предстоящей свадьбы бывшего мужа.

Комедия наполнена юмором и случаями из реальной жизни. Пытаясь вновь влиться в студенческую жизнь, Диана использует множество сленговых слов и выражений. А дочь и её друзья учат Диану новым фразам, популярным именно в их время.

- 1) I got this. – Я справлюсь.
- 2) He just likes to squeeze the coin purse. – Ему просто нравится наполнять кошелек.
- 3) Oh, boy, here come the waterworks. – Ох, детка, я сейчас заплачу.
- 4) Ok, traffic. – Хорошо, поехали.
- 5) We're gonna release. – Давай, отпускай меня.
- 6) Yup. Oh, boy. – Нда, ну и ну.
- 7) ... just down the tubes. – ... и все коту под хвост.
- 8) I think it just kind of sticks in his craw. – Думаю, его как-то это бесило.
- 9) I'm gonna blow. – Я вот-вот взорвусь.
- 10) Oh, shit! – Дрянь!
- 11) Oh, suckit! – Да пошел ты!
- 12) Go easy on the kid. – Полегче с парнишей.
- 13) I kind of let loose. – Я немного сорвалась.
- 14) Let's razzle-dazzle. – Ну что, растрясемся.
- 15) Come on, seize the day! – Давай, лови момент!
- 16) I overwhelmed my gal. – Я потрясла свою девочку.
- 17) You're a tough cookie. – Ты – крепкий орешек.
- 18) Study buddies already. – Школьная группа, друзья по учебе.
- 19) Boy, a sight for sore eyes, huh? – Отрада для глаз.
- 20) I'm underclared. – Я не выбрала.

- 21) I think that's your cue. – Думаю, тебе пора.
- 22) Put a fork in me. – Пора заткнуть меня.
- 23) I'm pumped! – Я влилась!
- 24) I already got senioritis. – Я уже обленилась.
- 25) I'm sure we'll get into that. – Уверена, ещё поладим.
- 26) Sowe'reroomies. – Значит мы соседи.
- 27) Bunkmates. – Соседи по койке.
- 28) I like to dunk my taters. – Люблю макнуть туда картошку.
- 29) You got hit by school spirit. – Это был гранит науки.
- 30) Look at you, all decked out. – Посмотрите, как принарядилась.
- 31) I think your bag's got a case of the dropsies. – Кажется, у Вашей сумки «падучая болезнь».
- 32) I thought it really popped. – Я думала, что она ужасна.
- 33) ... you'll get double your mummy back. - ... возместим вам вдвойне.
- 34) I will take a rain check on the movie. – Я зайду после дождичка в четверг.
- 35) Raincheck. – В другой раз.
- 36) Thunder dunder clouds up ahead. – Грозовые облака на небе.
- 37) Oh, goodburn! – Хорошо сказано!
- 38) Don't be a weenie. – Не будь слюнтяем.
- 39) We need to get you jackhammer blasted. – Нам нужно напиток в хлам.
- 40) I think those guys just checked you out. – Я думаю, эти парни только что заценили тебя.
- 41) Let's rock out with our lady dongs out. – Давайте оторвемся по полной.
- 42) Doesn't the look sharp? – Разве он не на высоте?
- 43) So back up before I back you up! – Убирайся, пока я тебя не убрала.
- 44) Hop out! – Соскакивай!

- 45) I don't have to tinkle. – Я не хочу пи-пи.
- 46) Whoa! – Боже!
- 47) Eonsago... – Сто лет назад.
- 48) L-O-L. Hashtag. – Лол (сокращение от “laugh out loud” – то есть очень громкий смех). Хештег (тематическая метка, используемая в социальных сетях, например, Инстаграм, Твиттер; от англ. hash — символ # + tag — ярлык, метка).
- 49) Full velocity! – Полной скорости! (используется студентами при поднятии бокалов на вечеринке)
- 50) Third time's the charm. – Боглюбиттроицу.
- 51) She's over there busting it out. – Вот она, взрывает танцпол.
- 52) Fella, close your robe. – Приятель, прикройся.
- 53) ... pharaoh and squaraoah – ретиво и внимательно (касательно проверки контрольных, тестов)
- 54) Oh, my gosh. – Боже мой.
- 55) I guess once a dig head, always a dig head. – Думаю, если капуша, то это навсегда.
- 56) My advice to you is to crack a book. – Мой совет – берись за учебники.
- 57) You're gonna make me become Stone-unhinged. – Я сейчас рассыплюсь.
- 58) Do not dally. – Не прохлаждаемся.
- 59) Legs for days. – Ноги от ушей.
- 60) So, ladies, time to crush a party. – Время ворваться на вечеринку.
- 61) Could you help me track down a drink? – Не мог бы ты помочь мне с напитком?
- 62) I'm not padding my mother. – Я не буду бить мою маму.
- 63) I don't wanna be the stick in the mud. – Я не хочу ударить в грязь лицом.
- 64) Get off of me! – Не подходите! (Отвалите!)

- 65) We've all been at that bedpost. – Мы все это проходили.
- 66) I know you're gonna knock our socks off. – Уверен, ты нас всех сразишь.
- 67) She's totally pitting out. – Она же провалится.
- 68) Don't be a dick now! – Не будь козлом!
- 69) Don't dump me. – Не отдаляйся от меня.
- 70) I don't give two rats' asses about Amy and Bill. – Мне все равно на Эммии Билла.
- 71) Oh, jeez. – О, господи.
- 72) I rocked his world. – Я перевернула его мир.
- 73) Your ding-dong ex-husband's getting married tonight. – Твой глупый бывший женится сегодня.
- 74) His place is kind of a dump. – Местечко так себе.
- 75) It's my bad. – Мой косяк.
- 76) Taking a ding on both sides. – За двумя зайцами погнался.
- 77) So you could act like some dumb frat guy. – Вести себя как глупый мужлан-студент.
- 78) Let's go round up the girls. – Давай соберем остальных.
- 79) I'm kicking ass. – Я задаю жару.
- 80) Screw this. – Ну нафиг!
- 81) I'm gonna tweet out a juicier carrot. – Я твитну наживу покрупнее.
- 82) You guys suck! – Вы, ребята, отстой.
- 83) Say night-night. – Спокойной ночи.
- 84) I really got T-boned. – Как-будто в аварии побывала.

Таким образом, можно сделать вывод, что сленговые слова и выражения в данном кинофильме используются преимущественно студентами в их повседневной жизни в университете, в общежитии, на вечеринках с целью упростить свою речь, выделиться или показаться «своим» в обществе. Кроме того,

используемые сленгизмы отражают большой спектр эмоций, от радости и восторга до печали и агрессии.

2.3.2 Функционирование сленга в фильме «Flower»

“Flower” (в русскоязычной версии – «Взрослые игры») – американский комедийно-драматический фильм 2017 года режиссера Макса Уинклера. Главные роли исполняют: Зои Дойчв роли Эрики; Кэтрин Хан – Лаура, мать Эрики; Тим Хайдекерв роли Боба; Адам Скотт – Вилл; Джоуи Морган в роли Люка, сына Боба; ДиланГелула и Майя Эшет в роли Калы и Клодин, подруг Эрики.

Смелая девочка-подросток с трудным характером по имени Эрика, которая с нетерпением ждет спасения своего отца из тюрьмы, но занимается неподобающей для своего возраста деятельностью. Неожиданно в их с мамой жизни появляется сын маминого ухажера, сводный брат Люк, проходивший реабилитацию от наркомании и невротизма. Люк и Эрика встречаются Уилла, учителя, который, как утверждает Люк, напал на него несколько лет назад. Благонамеренная Эрика решает вывести на чистую воду учителя, подозреваемого в педофилии. Спасая своего брата, объединяется со своими друзьями, чтобы шантажировать Уилла и заставлять его платить за свои поступки.

- 1) Okay, quitfuckingaround. – Эй, хватит валять дурака.
- 2) Mind your own business. – Не лезь не в свое дело.
- 3) You’re so fucked. – Тыпопал.
- 4) You’re a grown ass man. – Говнюк.
- 5) We ever catch you trolling for underage pussy again,... –
Ещераззастанемтебясмалолеткой...
- 6) I swear to God, we’re uploading that shit to the Cloud. – КлянусьБогом,
МЫВЫЛОЖИМЭТОВСЕТЬ.
- 7) You fucking ... male. – Ты чертов самец.

- 8) How you feeling, you little nerd? – Чем занимаешься, студентка?
- 9) The finals are next week, and I'm so fucked. – Экзамены на следующей неделе, а я полный ноль.
- 10) I just need you to not freak anybody out tonight. – Я просто хочу, чтобы ты сегодня не сводила никого с ума.
- 11) I wanna hold his hand. – Я бы с ним замутила.
- 12) Damn! – Проклятье!
- 13) Get your shit together. – Возьми себя в руки.
- 14) Our plan goes to hell. – Наш план летит к черту.
- 15) Holy shit. – Черт побери.
- 16) This music sucks ass. – Музыка – отстой.
- 17) Get the fuck out! – Убирайся.
- 18) I am cream-cracked. – Я выжат как лимон.
- 19) You can be, like, a real fun sponge. – Не обламывай кайф.
- 20) He is a human bean. – Он – человеческое вещество.
- 21) What the fuck? – Что за черт?
- 22) She's making out with him. – Они целуются.
- 23) We can rooie him. – Мы можем накачать его (снотворным).
- 24) I'm done! – С меня хватит.
- 25) Big deal! – Мне плевать!

Таким образом, исходя из проведенного нами исследования, можно сделать вывод, что сленговые выражения и отдельные слова употребляются чаще всего в диалогах между подростками с целью упростить свой язык, выразить эмоции как можно ярче и выразительнее, а также показаться «круче» и в некоторых ситуациях шокировать взрослых.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Молодежный сленг образует постоянно изменяющуюся, прогрессивную среду. Он меняется также быстро, как и его носители – школьники, подростки, молодые люди. Со сменой поколений, устаревшие слова сменяются более новыми и современными. Если в любом другом виде сленга слово или выражение может использоваться на протяжении десятков лет, то в молодежном сленге огромное количество языковых единиц ушло в пассивный состав и устарело.

Молодежный сленг – это отступ от обыденности и рутины, некая игра, эмоции. К причинам популярности молодежного сленга среди разнообразных социально обусловленных групп можно отнести:

1. желание выделиться, показать свою индивидуальность;
2. способ зашифровать свою речь, казаться непонятным и загадочным для других;
3. выразить свои эмоции выразительно и ярко;
4. шокировать взрослых;
5. способ влиться в компанию, доказать, что ты «свой».

Что касается характерных черт молодежного сленга, то здесь обращается внимание, прежде всего, на тип сленга. Наиболее популярными являются противоположные, смешанные слова, виртуальные, аналогичные, звукоподражательные и гендерно-обозначенные сленговые слова. На сегодняшний день наиболее продуктивный тип – виртуальные сленговые слова, так как Интернет – неотъемлемая часть жизни общества.

Изучение молодежного сленга в фильмах дает возможность окунуться в языковую среду, наполненную диалогами, эмоциями, всевозможными сленговыми словами и выражениями. Знание такого типа выражений позволяет значительно расширить словарный запас, научиться воспринимать «правильную» и «неправильную» информацию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сленг – сложное, постоянно изменяющееся и неизбежное явление. Наибольшее влияние на него оказывают социолингвистические изменения, то есть социальные и культурные процессы, происходящие в обществе. Он отражает особенности современной жизни людей независимо от их социального статуса, профессии, возраста или уровня образования и распространяется практически во всех социально обусловленных группах, тем самым подтверждая неразрывность связи между языком и обществом.

В ходе нашего исследования особое внимание уделялось рассмотрению подходов к определению понятия «сленг» и различным гипотезам его происхождения. Однако единого мнения по поводу этого языкового явления не существует и большинство лингвистов склоняется к тому, что сленг – это неформальный язык, возникающий в отдельных общностях людей и характеризующийся экспрессивной окраской, позволяющий более ярко выразить эмоции. Он также является некой лингвистической лабораторией, где проходят проверку и применяются к различным ситуациям новые слова и выражения, которые затем либо включаются в язык, либо исключаются.

Классификация сленга проводится в зависимости от принципа и признака, лежащего в ее основе. Так, в ходе анализа работ различных авторов, можно прийти к выводу, что деление сленгизмов осуществляется не только по признаку профессиональной деятельности, но и по принципу словесной (слово-групповой) структуры, в зависимости от стилистических параметров и функциональных особенностей.

Следующим аспектом изучения сленга является выявление способов его передачи. Среди таких методов, на наш взгляд, можно выделить несколько основных, к которым чаще всего прибегают профессиональные переводчики, а именно, эквивалентный, эвфемистический перевод и метод стилистической компенсации. Именно данные способы помогают переводчику передать

лексическое и эмоциональное наполнение сленгизмов, используемых в языке оригинала.

В практической части исследования были проанализированы причины популярности молодежного сленга среди различных социально обусловленных групп. В первую очередь, язык – это средство коммуникации, а сленг – лучший инструмент для выражения эмоций как можно точнее и выразительнее. Во-вторых, это некий опознавательный знак того, что человек принадлежит к определенной группе и является «своим». Сленгизмы выражают внутреннее состояние молодых людей и их стремление казаться круче, загадочнее, непонятнее для взрослых.

Во второй главе также были изучены и проанализированы примеры сленговых слов и выражений из кинофильмов «Life of the party» и «Flower». В итоге мы пришли к выводу, что примеры имеют или негативную коннотацию и являются стилистически сниженными единицами языка, или же являются сокращениями или выдуманными словами. Кроме того, в большинстве случаев молодые люди используют сленгизмы с целью упростить свою речь и красочнее выразить эмоции.

В ходе исследовательской работы нами были решены следующие задачи:

- 1) проанализированы значения понятия «социолингвистика» и её связь с другими науками;
- 2) рассмотрены различные значения понятия «сленг» и описаны гипотезы его происхождения, а также выявлены основные виды сленга и способы его передачи;
- 4) изучены причины использования молодежного сленга и его характерные черты;
- 5) обозначена специфика функционирования молодежного сленга в исследуемых кинофильмах.

Таким образом, поставленная цель выпускной квалификационной работы достигнута, все задачи решены.

Список использованных источников

- 1) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 332 с.
- 2) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.: учебник для ин-тов и фак. иностр. языка. – 3-е издание, перераб и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
- 3) Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр.яз., 1958. – 462 с.
- 4) Иванова Г.Р. Территориальная дифференциация английского университетского сленга: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / Г. Р. Иванова. – М., 1991. – 42 с.
- 5) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Высшая школа, 2009. – 253 с.
- 6) Костина Д.М. Языковая специфика молодежного сленга США // Психология общения: социокультурный анализ. – Ростов-на-Дону: изд-во РГУ, 2003, с.176-180
- 7) Лебедева М.В., Прохорова М.В. Сленг в неформальном общении американских юристов [Электронный ресурс] // Молодой ученый, №21, 1006-1012 с. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/125/34778/> (дата обращения: 10.02.2019)
- 8) Мостицкий И. Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь И. Мостицкого, 2005-2012
- 9) Мюллер, В. К., Боянус С.К. Англо-русский словарь. – М.: Локид, 2001. – 687 с.
- 10) Скребнев Ю. М. Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скребнев. – Саратов: Изд-во СГУ, 1985. – 210 с.
- 11) Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга / Г. А. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1973. – 134 с.

- 12) Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Сов.писатель, 1983. – 350 с.
- 13) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Филология три, 2002. – 416 с.
- 14) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высш. шк., 1983. – 43 с.
- 15) Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. Изд. 2. – М.: URSS, 2009. – 104 с.
- 16) Хомяков В.А. Три лекции о сленге / В. А. Хомяков. – Вологда: изд-во ВГПИ, 1970. – 62 с.
- 17) Чуковский К. Собрание сочинений в 15-ти томах. – М.: Терра, 2001 – 2017. – 3700 с.
- 18) Шахматов А.А. Учение о частях речи. – М.: Комкнига, 2012. – 274 с.
- 19) Шумов Я. Введение в языкознание. 2-е изд. – М.: Высшая школа, 2005. – 391 с.
- 20) Adam T.Fox, Fertleman M., Cahill P., Roger D. Palmer Medical slang in British hospitals. – Ethics and Behaviour 13 (2), 2003. –173–189 p.
- 21) Baker M. (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 2001, 654 p.
- 22) Bickerton D. Pidginization and creolization: language acquisition and language universals, Pidgin and Creole Linguistics. – USA: Indiana U.P, 1977 – 49-69 p.
- 23) British Slang Dictionary[Electronic resource] – Available at: <http://www.coolslang.com/>
- 24) Calpeper J. History of English. – М.: Просвещение, 1999. – 212 p.
- 25) Cambridge Dictionary [Electronic resource] // Английский словарь, переводы и тезаурус– Available at: <https://dictionary.cambridge.org/>
- 26) Chapman R. L. Dictionary of American Slang / R. L. Chapman, B. A. Kipfen. – 4th edition. – New York: Harper Collins, 2007, 1114 p.
- 27) Coulmas F. The Handbook of Sociolinguistics. – Oxford, 1999 – p. 65

- 28) Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. – Cambridge University Press, 2003. – 491 p.
- 29) Greenough J.B., Kittridge G.L. *Words and Their Ways in English Speech*. – New York, 1929. – 55 p.
- 30) Holmes J. *An Introduction to Sociolinguistics* – 4 edition. — Routledge, 2013. — 489 p.
- 31) Hudson R.A. *Sociolinguistics*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 293 p.
- 32) Jonathan E. Lighter *The Historical Dictionary of American Slang*. – Random House, 1994. – 1742 p.
- 33) Labov W. Forthcoming. Unendangered dialects, endangered people. In *Endangered and Minority Languages and Language Varieties: Defining, Documenting, and Developing*, GURT. – Washington: Georgetown University Press, 2006. – 28 p.
- 34) Labov W. *Sociolinguistic patterns*. – University of Pennsylvania Press, 1972 – 56 p.
- 35) LexScripta: Dictionaries of slang [Electronic resource] // *Dictionaries of Slang* – Available at: <http://www.lexscripta.com/desktop/dictionaries/slang.html>
- 36) McCrindle Research [Electronic resource] // *Word Up 03 Youth Slang* – Available at: <https://ru.scribd.com/document/369081690/McCrindle-Research-Word-Up-03-Youth-Slang-Mark-McCrindle>
- 37) O’Driscoll J. *Britain* / J. O’Driscoll. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 224 p.
- 38) Oxford Dictionaries [Electronic resource] // *The World’s Most Trusted Dictionary Provider* – Available at: <https://www.oxforddictionaries.com/>
- 39) Partridge E. *Slang: To-day and Yesterday*. Monograph. – London: Routledge and Kegan Paul Ltd., 1979. – 496 p.
- 40) Robert L. Chapman, Ph.D. and Barbara Ann Kipper, Ph.D., *The Abridged Edition of the Dictionary of American Slang*. – New York, 2000. – 617 p.
- 41) *The Columbia Encyclopedia* – Columbia University Press, 2000. – 3200 p.

- 42) Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. Third edition. – London: A & C Black, 2007. – 513 p.
- 43) Trudgill P. Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society. – England: Penguin Books, 2000. – 243 p.
- 44) Wardhaugh R. An Introduction to Sociolinguistics 5th ed. — Blackwell, 2006. — 418 p.
- 45) Weiner E., Simpson J., Murray J. Oxford English Dictionary. – England: Oxford University Press, 1989 – 22000 p.